

A

89.82

—

v.

Către

Direcțiunea Bibliotecii Filialei din Cluj-Napoca a Academiei Române

mnata Lőrinczi Réka profesoară la Catedra de Limba și cultură maghiară a Univer-
beș--Bolyai, invitată de la Universitatea Eötvös Loránd din Budapesta, Vă rog, să
a-mi aproba și executa microfilm după lucrările manuscrise de pe lista anexată, ce-mi
sare ptr. programul meu de cercetări lingvistice.
ionez că microfilmele urmează a fi depuse la Biblioteca Academiei Maghiare din
a și asigur filmul necesar lucrării.

Cu respect:

Lőrinczi Réka

Lőrinczi Réka

apoca, 20. I. 1998.

Lista lucrărilor cerute ptr. microfilmare
aprilie 1997.

Ms. C 408: Szőnyi Benjámín Új Testamentomi Énekek 108 p.

Ms.U. 3: Nagyajtai Körmötzi János: Album Amicorum ... 184 p.

Ms.U. 226/A-B: Loyola I.: Exercitia 200 p.

Ms.U. 272: Molnár Gergely: Elementa... 136 p.

Ms.U. 518/B: Jelentések Körösi Csoma S. útjáról p. 13--17

Ms.U. 730: Fejérvári Sámuel: Brevis in Studium Geographicum Institutio... 305 p.

Ms.U. 983. Marosi: Nyelvészeti tapogatózások 158 p.

Ms.U. 1179/V.: Nagyajtai Kovács István: Könyvészeti adatok ... 112 f.

Ms.U. 1232/A Körmöczy János. A Jézus ... 31 p.

Ms.U. 1232/D/Kellgren: Prosaische Schriften ... f. 71--97

Ms.U. 1641 Pálfi Márton Jegyzete a m. nyszet köréből 29 p.

Ms.U. 2156 Catalogul cartilor 59. f.

Ms.U. 2191: Miscelaneu 4 scrisori din 1600 de Kornis Boldizsár --f. 2--8

Ms.U. 1521: Brassai: A szók alakításáról ... 50 p.

~~Ms 943 Lambertné. szárandok asszony 1781~~

Ms.U. 331: János: Pénzlogé 159 p.



MS.U.

1 6 4 1

ACADEMIA ROMANA

FILIALA CLUJ

BIBLIOTECA

1998

FILM: 1

7 6 0 1 0

Vic 1641

Palffy család

4. vers 3. sor:

Es e világ tártal meg egh, o' meg is el.

6. vers 1. sor:

Bakoktól elválnak felső mind a juhok

6. vers 3. sor

A rézszerektől tisztán el. füranok

7. vers 1. sor:

Kik kegyesen éltek, dücsösigben mentek

9. vers 1. sor:

Ki miatt nememből könyvem mar ki boddalt

9. vers 3. sor:

Megh avult gonaszban testek is elkorult.

Megh is nem érik, hogy sorsok ily nyomorult.

10. vers 1. sor:

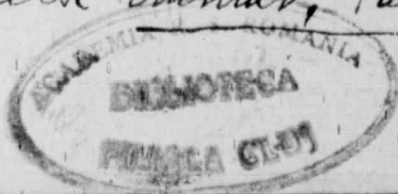
De hogy mindenkinek vélhet ki mondhassem

12. vers 2-4. sor:

Ki keredben van is, nem tudod mint vadnak,

Talan liped egjkor abból is keránnak

Slak mit remels imnár, társaid mit várnak



Kéz 1641

Palffy család

4. vers 3. sor:

Es e világ túrrel meg egh, ő meg is el.

6. vers 1. sor:

Bakoktól elválnak félő mind a juhok

6. vers 3. sor

A rüperektől tisztán el füranok

7. vers 1. sor:

Kik kegyesen éltek, dücsőségben mentek

9. vers 1. sor:

Ki miatt rememből könyvem már ki szordult

9. vers 3. sor:

Megh avult gonosiban testek is elkorult.

Megh is nem érik, hogy sorsok ly nyomorult.

10. vers 1. sor:

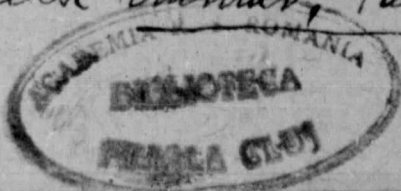
De hogy mindenkinek vélhet ki mondhassam

12. vers 2-4. sor:

Ki keredben van is, nem tudod mint vadnak,

Talán liped egykor abból is keráznak

Slak mit remelsz imnár, társaid mit várnak.



Nos 1641

73. 1. 1. sor

El hattad ar Tekent, vtlapod ssak elid

14. 3.

Vilap eleiben vtlapod onthasna.

15. 4.

Nem tudod magad is ketsoda ar Kadnagj

16. 2. 3.

A Tikeletlenseghe foglalt el epersen
Hamissap volt erott el fordult elmeden

18. 2. 3. 4.

Trapanagh, lehasagh, tsufas semtelenseghe
Derék dolgot nem volt sem Ipfiu sem venseghe.

20. 1. 2.

Flur, von, predal, kopov, tesen a' mit tehet

20. 4.

Vagy konnet mint sexri, nints arra tekintet.

22. 2. 4.

Mint amar kemen fold, kis meg asrat nap feny
Tanits kidemi is te horraja ne miny.

30. 3.

Arok mia megh toho nyavalajaja todul

31. 1.

Mest ha barsony nints, mellyet ala nyustson.

31. 3.

Arannyá, Tatlérá mintsen, mellyet nyujtson

33. 4.

Mindeneknek igaz büntetést ő talál

37. 4.

Tejla Isinabassal a Pallérok ártanak.38. 1. Mert szinten utolsó szitáre már jutottak.38. 2. Nagy nyomorúságra elszórtak hajjattak.39. 4. Törték min magad bánattal beleled.41. 3. Rokával hárbában tisztnek nem mehetett43. 1. Ház vagyon pediglen, ki magat bírja jól43. 4. Buraest földében teremjen a konkolly.45. 4. Hogy tudom, Istennék aron halál padra.46. 2. Mert sok erőseget s a pénz mind ök bírják46. 3. Ha ellenséget fel, magok várbán várják.49. 4. Hogy prókatoroknak hároknak hadzjanak.50. 2. Ar en nemrekegem A nemrekegek vagyok51. 4. Nem is igen nernek ök ebben szemeltyre.52. 3. Dali viterekenk sütn gárdal kodas53. 2. (Mint a Miscellaneában)54. 2. (" ")55. 2. 3. De annyi kétséget hora nemes nemzet,Hogy sok gondja miak csak alig everhet

1644

56. 3. Ráztok sokat vonson, summit nem ad vissza
57. 2. (Mint a Miscellaneousban)
57. 3. (" ")
57. 4. Emlékeretre ezt írtetek hagjam
59. 2. Ha volna licero nyelven venni etc
60. 1. Lok förendet nemest tü arvan hátatok
60. 3. Uranak hárokat meg pusztítottatok
61. 4. Eö maradványokat síralomra hagyvan
63. 2. Fogy latorsay mi megh eddig meg nem helt
66. 4. Minden rendüknek igy tisnek ök sok kard.
70. 1. Mert mint hogy mi a fát meg örli magában
70. 3. Hgy fogyatod te mi Endellj vitataiban
71. 2. Samlálod földed sok jövedelmeket
72. 4. A Várkölts ndvare mindeneknek tiszen
73. 3. Nem hagyható te hátra gonosz erkölcsödöt
76. 3. Jó az jamborokkat egy keményt enni
77. 3. Mert miattod harank omlania lálljok
77. 4. Kiert könyhullástól magok meg nem őjják
79. 1. Fogy gyilkost mentet harad kárhortat [!]
80. 4. Noha embereknek soldgya ott sok vola.
Egyszer hiányzik.
De a mi eddig lött nem igen tűhető.
A mit körre hastak nem igen kishető.

Vas 1641

Meg jámboroknak is erköltsököt veseto,
Etköltstelenesget el vago s emisto.

85.2. Ha magadot rejtet sétlyeben [!] is te el

85.3. Ha a földnek sinen s örnek vesetk [!] el

86.2. Riank is magaddal az nagy Mr haragjak,

86.3. Ennek haragjának te irred a hangjak,

86.4. De meg egyetek is nem alarra magak.

89.2. Termettek scorsioh, hus éhero sasok,

89.3. Jo telekedetben ok mindegyig vakok,

95.3. Mert a mit ar dött mondtak hogy magjare,

Ad religionem.

1.4. Mert Mlysses ar igar vallas bujdostattya

2.2. Meghiztak okolnak has hirlato papor

2.4. Ki mindent lát, annak igj fox könjörögn

4.1. Itt sokak sólhatna a bo materia

5.4. It hol jár követi tsak aront vilagon

7.4. Aszt mingajan [!] kapjak hiven aron örvend

8.1. Te magad neveben jöttél a vilagon

9.1. Amar sötét ij vagy, Mr Jesus a kiról

9.2. Leuk jános könjvenek philete resiben sot

10.4. Sam ki veted te ast, a ki igar Jesus.

- 12.2. Cardinalis, barak, vicarius, kapa
 12.3. Lok apra gjermetek sikkanta, apanta
 12.4. Eppik latorkodo & salat caper capra
 13.1. Antichristussagad jellent Lunk Pat is
 16.2. Luines toalandsagad sokat el hitetel
 16.4. Ollyban, melly Tsentat tilalmas, merultel
 17.2. Isen birony k. Pat rad tamashya itk is
 18.1. Hopj valami mudon a kevesse talas
 18.2. Ki a mia jo ratok huttot el nakadas
 18.4. El vira, mest ollyan loth o is, mikent Thendas.
 19.4. hentsippel mindent nyelt s mondatik nesterek.
 22.2. Ar eltitkeltatott Eucharistia
 22.4. Idiomataknak Communicatioja.
 26.3. Talalmayod mia telki kerted garos
 28.2. Tu a vissrafordult vilagbol is vaktok
 28.3. E vilagiakent aroka hogy noltok
 30.3. Kit ver es vir altal mond o jottnek lenni
 30.4. Kit hat bironsaggal bironyit egy lenni
 35.2. Ki s mitsoda allat, niked homnak kuldte,
 3. Csodalatos amya volt, a ki ezt suelte,
 4. Vallyon valami jot varhat-e erte?
 36. (Baron szakassal hatrabb)

36. versor [harm szakasat alott]:

A misidet predig nem tudom mi szüle
Ar allat sok szemelt haromsagot szule,
Masodik szemelly ket termisetet szule,
A natura predig incarnatiot nemre.

38. 4. Csaldardnak mert szabad neki horra kesen

41. 4. Es keveset predig a David kirallynak

43. 1. Ereket, jo papa, semmit el nem vettek

44. 1. Szent apostoloknak ar o tudomanyat

45. 3. Christum et Spiritum aequales fecere.

46. 3. Babelt eroseket noveringet kerhet

47. 1. Nika igy szoll ...

48. 4. Floryha meg voritnak, mondod egy, nem harmas

51. 4. Ar irason kivil jar, ant igy ravazja

52. 4. Mind a ket szemellyen de egyje leket

53. 4. A sent Istensephen masodiknak mondad.

54. 1. De ant mondod, hogy er sulett siirtot is,

2. Es a Szent leket fopontatott ar is

56. 1. Treneus idejen Ebion is Cerintus

57. 3. Arnobius vioront sama Pactanicus

57. 4. Mit nem fopathatott hat Athanasius.

- 59.1. Ugy mond: Istén Christus...
- 63.3. Maria éjszaka valaha ki-látta.
- 64.2. Kerest darabjával a keresztenséget
- 65.3. Pokolból lelkeket fennye ki borhatod
- 65.4. Jóhis is, ha akar, el kőshortathatod
- 66.3. Péternek, Miklósnak, Simonnak alkobát,
- 71.2. Gyertyádok pápaval te is meg gyújtatod
- 71.3. Óltárod pápaval virran trinitatod
- 72.1. Ugy vagy, pápatól nygyn el állotát
2. De sent irás melle' köret nem állotát
3. Honem vélle együtt ellene állotát,
- 73.2. Pál avagy Péter est inked festálta-e
3. Mise ne sent irásban vállyon olvastatik-e
4. Flay illy báron mondod, ő parantsolta-e.
- 75.2. Calvinus a farkn tsupp. függ csak aroknak
- 76.2. Kütnál vagy, Garyrim hegyn tsak tsisteln
- 76.4. Selki gyarsapban kellene...
- 80.1. A pápatól arist seméllyes Istén völ
- 82.4. Aset mondod, hogy imiggy egy az gyar Isten
- 85.1. Vallásod nem gyer...
- 86.4. Mert idverítónak a Christus nem eligh

88. 1. Bolcsereget, mondod hogy...
 88. 4. De az atya benne...
 91. 4. Drökké mest menyben a dicsőségben volt
 93. 4. Gyümölcstöröt meg is üsmértetnek erik
 95. 1. Florui fiv ortadbor, aszt mondan...
 96. 1. Oh elfordult vilag, meddig uralkodol
 96. 4. Lass vilagossagot s meg vilagosodol.
 97. 1. Nyomorult harankban mennyi vallas vagy
 99. 2. Ellened vinyagnak az orae s az post hadnagy
 99. 4. Oh ur könyörüllyed s ismét örömet adj
 100. 2. Melly tudomant vallok, aszt el hadtam volna
 3. Nagyob miltisagra en is mentem volna
 102. 1. Az melly hajot eri sok haboru silves,
 2. Tsten utan Christus kormanyoz is ever
 3. Turjak, lyuggathjak
 106. 1. Magas a földön cleget sunvedett
 106. 3. A tövis korona fejire tetetett
 106. 4. Sunvedisevel nyert gyönyörű cleket.
 107. 1. Hogy lent Pál Christusos kerde nevertetni
 107. 4. Igyekerk ötet mindenütt kergetni.
 108. 4. Alig be jut Christusnak o magossagap
 109. 1. El sunvedven mindent úgy te hűségese les,

[Avein:

esto humilis quis quis fieri cupis incola coeli,
Fastus tartareis excrucietur agnis.]

Ad Michaelen Spaffi

4. 3. Mint tövis harapor a nagy hatalmasság
7. 3. Erebre seginynek panaszkodat birtad
11. 3. Híven foglódik goatia adásban
12. 4. Hívenköt a lútrók ^{mind} egy kipuakulnának.
14. 1. Törvény processusa miert végzetlen
14. 3. Törvény tövök telke miert feneketlen
16. 4. Nagy kemléke sokszor orsóp állapottya
17. 3. (Mint a kiadott példányban.) Tört. Tár 1888
4. (" " " " ")
18. 1. Minden rend ohajtya vensep s ifjúság
18. 2. Megholdt Mátyás király, elmulh az igazság
3. Uraktól jobbagyon vagyon nyomoniság
Ad principissam dominam clementissimam
1. 3. Commissio ártat való postálkodás
4. De feyer veselkeder való igazgatás
3. 1. (Mint a Tört. Tár (1888) kiadta példányban)
4. 2. 3. (" " " ")

- 5.1. (Mint a Törk. Tárbán)
- 8.2. Vigan nagy örömmel meg is hintelték
- 9.3. Illyen gardasságban egyenjohadtok
- 9.4. (Töle a 3. sor jön)
- 10.1. (Mint a Törk. Tárbán)
- 10.4. Gondor, alnok latott hogy el nem szenvedne
- 11.2. (Mint a Törk. Tárbán)
- 11.3.4. (" " ")

Ad Johannem Haller

- 1.1. Fundalt virek körre', Leut Pat Janos Haller
- 7.7. Mégis méltóságod csak könvénység is.
- Ad Gasparum Corvini

- 1.4. Teteskora is láss, ott is nagyon tsordad
- Ad Lionisium Bánfi

- 2.2. Correspondencia hogy van tokosokhoz
- Ad Michaelum Teteki

- 1.3. (Mint a Miscellaneában)
- 2.2. Isak a kár, hogy mintsen uraktal félme
- 3.3. A sok bitang pénzrel...
- 4.3. Teteské te mondas...

Ad Ladislaum Csáki

- 2.2. El hala levele...

2.3. Fladdal vetettek volt ...

2.4. (Mint a Törk. Törben)

Ad Paulum Veselenyi

1.2. Mert nem kénállyák meg Podon Prodollyával

1.4. Tsak meg ékesgették hasát cortegárral.

Ad Nicolaum Spaffi.

1.4. Hogy tested fértnek sírtén hamar Sajón

Ad Gregorium Bethlen.

2.4. Ki a türet oltsa, nintsen oltyan varrer.

Ad Nicolaum Bethlen

1.1. Szent Miklóson lako. (Mint a Törk. Törben)

Ad Sigismundum Mikola.

1.3. Szakált bár álladra

Ad Christophorum Bänffi.

1.3. Hogy tudom hogy nálad másnak is för sakát

4. Ar antovátáiban akatt béti takát

Ad Sigismundum Bänffi.

1.2. (Mint a Miscellaneában)

3. Kasálm kívánná, kasálm hajnalkor

4. De Sigó nem hasát, nyég ő inkább akkor.

Ad Stephanum Torma.

- 1.4. Ar utain jár, lelke, mig ki nem jut torkán
 2.1. Uzen kemény vagy...
 2.2. Uzenes emberrel...
 2.4. De azt hagyom, másutt hogy te sokszor ne halj.

Ad Georgium Torma.

1.1. (Mint a Miscellanea-ban)

- 1.4. Ammyi sőt ivott, hogy nem ülhet a lóra

Ad Georgium Gyeröffi.

- 1.2. A papa szolgálja...
 1.3. (Mint a Misc.-ban)
 2.2. Hogy mind egyről eddig vattok sokonai
 2.3. De a királynénak az ő samontái
 2.4. Ha rossz is, de mind Erdélynek bírái

Ad Andream Toldalaghi.

- 1.1. Nagy harap van benned...
 1.3. (Mint a Törk. Tárban)
 1.4. A gondviselésben sem törtét approva.

Ad Georgium Toldi.

1.4. (Mint a Misc.-ban)

Ad Michaelen Matshasi

- 1.2. Hederfaja tied, az is csak alig ad

1. 3. Megrepett, bebuvik hidgyed vánd az halat

1. 4. ~~Lissad a gőz gárdá arány meg engedé, ott halj~~
Ad Balthasarem Matskasi.

1. 4. (Mint a Misc.-ban)

Ad Benedictum Hedri.

1. 3. 4. (Mint a Tört. Társan)

2. 1. Hogy Erdélybe jövet, ehelhet gróf valat

2. Magyar ura honnan vagyon hogy váltortat

Ad Paulum Kerekesi.

1. 3. Kertedből is elkölt...

Ad Samuelem Kerekesi.

1. 1. (Mint a Tört. Társan)

1. 3. (" " ")

Ad Clementem Mikes.

1. 3. Moly s sűrű esett belé...

§ Honkiút meg egy versszak:

Voltam a nép éltem in Mikes Klemen
Deakul kegyelmes, magyarul kegyetlen,
Mellyet mindenféle nemre is Erdélyben
Megmondhat s e felett a felsőes Esken.

Ad Franciscum Rieder.

- 15
- 1.1. Serres nem hittalok teged ér vagatni
1.3. Gonosz verében te ki tudsz bocsátani.

Ad Stephanum Redei

- 1.4. Mindene rád marad s gyermekeidre...

Ad Stephanum Daniel.

- 1.2. Utam járók pénzét s máshaját cherke

Ad Danielides de Mosztelek.

- 1.2. Egygyikünk jádrának örömet...

Ad Gregorium Gyalánci.

- 1.1. Böös Gergelynek is ersénye sok pénzrel

- 1.4. Endelly keres niki amor...

Ad Gabrielem Viter.

- 1.2. Vinagrik-e felist tavaszról az arbor.

Ad [secretarium] Franciscum Lugosi.

- 1.1. A fonatad vala olly lugos az clóth

2. Fogy nem adtam volna ^{értke} kereslők

4. De most ^{szokan} sorsordálnak kapud clóth

Ad supremos comites.

- 1.7. Kit vagy három kontrot be nyelt egy fő Ispan

2. A kinek kopoi bíró s vice ispan

3. Pararna kurvának alfele is övök

4. Talam a pokolnak kinnyu mind leor övök

3. 1. Milsoda erdemre vestek...

3. 3. Tu töllesek várnak latrok segedelmek

3. 4. Mert attok...

4. 3. Vagy mind egyrol egyig ar rab sijjura für

4. 4. Papanyoknak ugy ad, próbald...

Ad vicecomites

1. 2. Vagy ha ar aknakon sot vonna a häm fän

3. Több nem kérdene, forint, kit adott, hény

4. ... zabla...

Ad lectores

1. 2. Bokrosabban sokra vetket kialthatnek

3. Vereseknek okot ha szolgaltathatnek

2. 1. Hogy de tudom, hogy sokan dul fultok mereggel

2. Hogy er eris lampas hamissággal fénnyel

3. Nem is mehe on, hidgyed ar Isen elöl el

4. Ugy illy, hogy lekedet meg kénik ar éjjel

3. 1. Nicodemita a ki eriket irta

2. Meg vesett erköltsét Erdellynek sirathya,

3. Ki erét meg sudgya, igen igen fita

4. Gladd ilyen, inkább asch mondgyad birony ita

Authore Anonimo, Scriptore Synonimo

Ki ilteneh? Tudad ho visnech enyemet?
 Soparamekni, unman erutan ar ok janyak
 leonk. Kuldo^s (?) - Odo rohto a mi fol-
 diinkhor - E fogloltok. - Ar Ften
 urvren mep atto - Meisa kicsid ki-
 nyerek liottönök, ^{taran}brasszassan nem örel-
 sek jöt a gabonát. - Mije^s (?) öttöd mep
 mind a hörlit? - Mit öte Baska?
 Papaisát, anyam assany hortó, hacca
 ippyet nekem is te nagy belő, ne fo-
 gyand mind e! - faj mind faj a fogom
 intartató micsa kinam vagyon velle. -
 Flait mi lalk kedet Andor báty? - Flait
 inman e tolt fijam ar ideo föllem is,
 faj a labam, a fem, reketnek ar
 nyajini, biren nem ippy vagyon mind

hajdanaba; okko jo idok votanak.
 Lock erelőt negyven eskendőre nem vot
 unyan darok leping a varasba mind
 en. De berep jastanak is utannam
 a janyak, niep pedip a neppi. - Unyan
 agra esebherkenoket vortonok, hogy
 gyemerniscy vot. Illeko megharasultan,
 birenhot esupa vortottos herkenom vot. -
 Ked hany eskendos fot nene (vagy fotit
 nene?) - Biren aratasko imman a hot
 voniggyhe fardulak, latam a udo akor
 jot, akor f. rosszul esek e felik. Imman
 hot unakam vaggan. - Kive esaltattak a
 pirok esidmadat, misz firok kisoid
 sarkak (?) tottonok. - Ara le a
 asuccaba esalta Kiraj firok hot pengo

farinté, a biren sok pénz iccere kelletett
 hogy megapgyam. - Ajj to (=tovább), me
 gyünk a bihajak. - Mije (?), csufal-
 koda vellem, be rosa lelko vagy. -
 Ho tottöd a vosmashat? - A pucikba
 (a tärchez mellett ki pole v. tortak) lattam. -
 A titok er a laptirja? Tudad 2suroi,
 niko tunaltak votunk, misz jot ja-
 castunk, edesnyanto koportunk igy. igy
 morek veresszüllo, minallunkno, a
 haszjaro (padlar) e vottunk haran
 tojast, esaltunk vot ratattak. - Tanala
 ki mit ottunk no osto? Mogyek bar
 tu niep nem vosoraltatak? Ha ottok
 (?) nem gyün e ara bi a holottos harhor.
 En menek viszek hararot is szeginynek,
 gyuszte na tesis. - Ne fejj me sokos

lesnek - Tudad hogy Borla Sári
mennyen férhez Porszi Simon sógarabhoz?
én is maradjam (koromslaj) leszek, viszek
veki jándakba iggy, olojos keskenőt,
umyan kicsid virágut, Kati nénem
sorolto bi' (beszék) pimas sejemme.
Tudam meg erül neki Sári, edesapamnak
is e hitte nőnapynak (?). - Láttad
Tobjas Baricajéknak micsa oip hárah
vagyam? Illep a pitarka is vagyam
fűker, berrep bi' cicamartak a karsakat
fajimul, mikó meg ott látkanak vala
a söriggyörgy utcába meg az esőhárahba
is csak parvasalok vótanak a folon,
nem is vót más butarak, csak iggy
podlada, két folto valo korospod

21
háram; az ágyak nem vót umyan mogor
mind most, csak meg fevajt láttam benne,
most meg csak a tetéjire is hotot föttö-
nök. Flak' biem nagy gardak löttönök -
- Flanara, nem tudad ho' föttö Janas
kamara holcsak, iggy csopp salannak kéne
horrok bi' hogy csajjam meg a deveralot
(bid). Mit kiönt anyamassom a sántóknak?
Igy his egress itket isalak ejnem? Te
eniggy addig Kati, vekernd bi' a barnyuk,
arkan kinder meg födit némedet nem gyp
hogy sigijjen e virni a deveralot a já-
nyakvanához? - Nyzik bi' jára mondottom,
hogy ne menmy odo, lákad bi' förtös
a fidet, mindétig is umyan sofogodot.
lon vagy. Nem tudad ho' lött az a jány?

faj faj unnyan mind a pereslen, csak
most vala itt s ismerbe e lott. - Ha meg
holok, meghagyam. Isaki jótánnak, hogy
fekete kaparvót esájan nekem, a kantar-
nak meg a jopnak, h. unnyan sápen tege-
nek e, mind egy nagy gorda emberhez
illik. Csak bár az első hárbán nyugtat-
nának ki! Na ~~un~~ immán behiserte
arakt a leginyebél akite a tednop östő
danaltanak vót a Brón Jótán fogadója
elött. Jót is töltik, biven ne habarpatnak
fe az embernek még az északazi nyugat-
mát is. - É se bucsorhatam tölle, me-
be' hűrödött. - Ma én alba vagyok, hogy
m. gyűgyűt. - Er a mink, nem a kéde.
Kopta cipő? - faj felő vagnan az ordógi
paraktikára. Látam az ablakan, mind

23
sokotálta vala a piurit. - Na ism kövesol-
tod? - faj én paráltam immán velle. -
Tednop meg idején hara gyűtt. - Micsa áthas-
jár a hájj. - Te kopto s mind futt-
ment ára fe. Horvotok egy kötölöt ide.
Hát sokot jár ketekni Koronki Andor?
Nem unnyan sokot, így icce macca be' be'
gyűt sápen - Mive kopto kéde a hamla-
kára art a nagy utcsk? Mive? hát az
a tolvaj gyűmek megdobta így nagy köve.
Hiszen arak gyűgtip vednak minden jóra.
(gusagok) - Hallattam, micsa sápen fűtye-
velk az östő, sinta-sinta hogy megtap-
saltam. Faj mind be' burult, még mo nagy
idő len. - Hány aró fonolok fonta?
Be micsa fortoros (pletyka) így asszony az
a Flerre Feracni, soho sem látam unnyant.
- Ho mentenek vala ketek tednop östő?

Arabe lattan mind futatának. Hacc
ki a garandara ar okuláramat. Te
mije (!) vette unnyan sutit gungat?
Mephol siping kis janyam, ötöt gypisalam.
Anolta sok kortit? - Hó roktod a
fűsöket? Nem volt végi hurna a dana-
lásnak. Vajan mi nyarap unnyan na-
gyon? I Micsa könyvöt olvasn? - Faj
micsa fajin vala, penyan jöt ivam,
mind annak a rendi. - Ha e menek
gutak vaj icce enibe kednek? -

Biren tudam, hogy felejt mintha soho
sem is lötöm vóna cimbarajja. Ne nyíjj
a szemhor. Hany kalangya baratok löt.
Löt elég, husaruharam ar gar hogy csak
fel kalangyaba roktuk. - Biren kis ja-
nyam a kemplombo sepen ke ilur,
me a vöröket meg dobja a pap

a nagy biblijára. Edesnyam! h^o ~~h~~ töttö²⁵
fajot? Ugy tudam a vöröb mellett vagn
a juihba. Mit csinál nino? Hát fe
mosopotom est a kis edingt la! Hát
edesnyad meg gyügyult? Most így kisidde
jobbán vagn. Immán soho végi nem
lesz ennek a nagy hábaruságnak, min-
den nap ke gyűjjen valami baj a em-
berre. Faj micsa husm fonolot vót-
tóm harom krajcare a Pat Barka böttya-
bó, mas botasto így piculaje se koptom
vóna unnyan nagyot. Te vótá katana
fanas? Hát hunnet lötöm vóna,
miko csak a jövő hónapba tötem a
husanippyet, tavassza menek sor alá.
Be meg erülnek így süves papáisanak
a minyenbe meg tüker is vagn. Egyé
kicsid janyam, me ke kokos teje

vagyán sütv. Ne jőstegesse süging
his jányt me vossok almadik ar eji.
Minnyen jó büri vagyán ennek a irápnak,
igaran jó büri. O be jámbor kisid
asszony vol a, misa kar este hoy
meghol. Imán most jőskán nyul
a nóp, nem fogy unnyan sok olaj. —
Missida poppirának erek itt? ~~Indy~~
Ynduj nörd meg, mit kopással ar a fjin,
nehogy e törjő a papasumemet. Flunnet
vőttetek art a nép gyortyotartot? Lott
sok gabonának? Faj misa nopy
habaradaram vala mo rippe, ki engedem
a majarsagokat hat lutan h. egy nép
kisid kokosom minsen meg. — Faj
misa gyenyen beedet mondott mo a
pop a templomba, meg okeare is rivult.

24
Totartato misa banatam vagyán. —
Mit dolgozik Sari néni? Norjo a fatyalt.
Na valek Herre Martanni, de art
moupyo, h. nem aggya a ~~h~~ löhermopok
hetocubok forint elot. Ma amak a
jányrak valami baja he legyen, sen
unnyan nini vagyán sügingnek, mind
a fol s mündetip tihacsol (kőkeisel)
— Vajan miye harangarnak? Hat most
tesik & süging Porzi jánost, de ugy
teccik ert meg csak a juknak hurrak,
egyilöre nem harangartanak meg. Ma
meggyen meg de biren este nem a
juknak, hiszen eppor hurnak ösrö.
& Ke csak hadni me jobban tudom en. — Missida,
missida. — Faj misa csut sajó, rippető östip festoral
ar accayfolu humn igy kke, humn mörkke. Flunnye
le habaragat salt nekem ar a rossz fjin

Kalvany: karpunkelfa
 foltó: taylor koron
 fekető: fekete
 fardito = kilincs, illetve kules gyenait hasznalt vas
 eserde =
 hasija: padlas
 cicuja
 furas esedma, vallas imp, sipas imp, islapas imp
 kosonylajbi, fodor, szakal, brastó
 fura (vö), sip, feins, noknys, barsam,
 stötes, wäta, kerberals heakens, musaj,
 ajjas, jölastufente, bunda, ködmen,
 olojos heakens
 lajtija
 livepesseny: etelhen
 romodi
 a pusztija kuggya mit farren bednek
 a tiorej pontija

Edesnyaim besielé, hoy ö is meg kinsid korab²⁹
 hallatta, h. uce regen izz voraanap rigge unnyan
 üdötajt unko gyönyörigat lehet kopni,
 fe ucent izz leginy a matkajara a hitepkör.
 Artan hoy, hoy, ren, futattanak vaj mi
 uskhoy a leginy is meg a jany is mind a
 kellen le extenek a hegyrö, de issio is tör
 tik magakat izz h. boren lepidöbe kelle.
 tik (?) hoy hana korak vely öket. Ari
 nem tudam elép fajinul el mondanni, ne
 anyamassany regen hallatta, artan izz
 van a la, ha az idö telik, az enbet felept
 futtam en regente ifijutó korombó
 unnyan unket, hoy nem tudam unisa
 inasakbó nem lehet hülinbekes olvasni
 lek hat az akbó vö la, imman e tok



ACADEMIA R.S.R.
FILIALA CLUJ-NAPOCA
BIBLIOTECA
Nr. Ms. 1641 1975



MS.U.

1 6 4 1

ACADEMIA ROMANA

FILIALA CLUJ

BIBLIOTECA

1998

S F I R S I T

FILM: 1

7 6 0 1 0